

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Факультет иностранных языков и лингводидактики

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
С.А. Шилова
"24" 11 2021 г.



**Рабочая программа дисциплины
ЯЗЫК И ПЕРЕВОД**

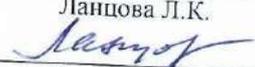
Направление подготовки бакалавриата
44.03.01 – Педагогическое образование

Профиль подготовки бакалавриата
Иностранный язык

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
очная

Саратов,
2021

Статус	ФИО	Подпись	Дата
Преподаватель-разработчик	Ланцова Л.К.		08.11.2021
Председатель НМК	Никитина Г.А.		22.11.2021
Заведующий кафедрой	Никитина Г.А.		22.11.2021
Специалист Учебного управления	Иванова И.О.		22.11.2021

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Язык и перевод» являются ознакомление студентов с направлениями исследований, которые изучают перевод как процесс и как результат, введение их в круг проблем, которые занимают сегодня ученых-переводоведов, обучение студентов теоретическим основам перевода, а также практическому применению основных переводческих трансформаций, необходимых для выполнения адекватных переводов на русский и на английский языки текстов широкого тематического и жанрового диапазона и различного объема, расширение лингвострановедческого и филологического кругозора будущего учителя английского языка.

Реализация данной цели предполагает решение ряда задач.

Воспитательная цель курса определяется следующими аспектами:

- подготовка всесторонне развитых конкурентоспособных специалистов в условиях педагогического вуза;
- формирование чувства ответственности и сознательного отношения к учебной деятельности;
- формирование чувства патриотизма и понимания сущности общественных явлений в странах изучаемого языка;
- воспитание социокультурной наблюдательности, уважения своеобразия иноязычной культуры;
- воспитание ответственного отношения к формированию персонального цифрового профиля.

Общеобразовательная и развивающая цель курса определяется следующими аспектами:

- повышение общеобразовательного и общекультурного уровня будущего учителя;
- формирование и развитие осмысленной необходимости постоянного профессионального роста и саморазвития, повышения квалификации, в т.ч. с применением цифровых ресурсов, онлайн обучения и массовых открытых онлайн курсов;
- развитие критического мышления с целью формирования навыков верификации информации в условиях многочисленности и легкодоступности Интернет-ресурсов.

Задачи дисциплины «Язык и перевод» состоят в следующем:

- обучение видам устного и письменного перевода параллельно с тренировкой других видов языковой деятельности, что неизбежно повышает качество перевода и степень владения языком в целом;
- формирование теоретических знаний о языке как системе, его уровнях и единицах этих уровней, об основных функциях языка и о ситуациях языкового общения;
- обучение практическим приемам переводческого анализа и перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов художественной прозы, газетно-публицистических текстов, текстов научной прозы;
- развитие навыков творческой работы, придание процессу перевода исследовательского характера.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Язык и перевод» (Б1.О.27) относится к дисциплинам обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана ООП.

Для освоения дисциплины «Язык и перевод» студенты применяют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Введение в языкознание», «Культура устной и письменной речи учителя», «Основы культуры чтения», «Сравнительная типология», «Традиции и обычаи стран изучаемого языка», «География и культура стран изучаемого языка», «Лексикология», «Стилистика».

Дисциплина «Язык и перевод» обеспечивает базовый уровень знаний, умений и компетенций, необходимых для освоения таких дисциплин, как «Теоретическая грамматика», «Интерпретация текста», «Деловой иностранный язык».

Освоение данной дисциплины необходимо для дальнейшего совершенствования основных языковых и общекультурных навыков, знаний, умений и компетенций, для успешной профессиональной деятельности и продолжения профессионального образования в магистратуре, а также для успешного прохождения производственной педагогической практики и Государственной итоговой аттестации.

3. Результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции	Результаты обучения
<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)</p>	<p>5.1_Б.УК-4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определенный минимум сведений по общей, частной и специальной теории перевода; - приемы перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов художественной прозы, газетно-публицистических текстов, текстов научной прозы. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь; - редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания; - решать практические задачи с использованием знаний по теории перевода; - применять знания в процессе осуществления образовательной и профессиональной деятельности. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> -навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего переводу; -навыками сопоставительного анализа; - практическими навыками использования

<p>ПК-1 Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ основного общего и среднего общего образования, среднего профессионального и дополнительного профессионального образования, по программам дополнительного образования детей и взрослых</p>	<p>И.ПК-1.1 Применяет знание иностранного языка, его истории и места в мировой культуре и науке</p>	<p>переводческих трансформаций; - видами речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) на иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации; -технологиями приобретения, использования и обновления знаний, в т.ч. с применением цифровых ресурсов; - навыками рефлексии, самооценки, самоконтроля.</p> <p>Знать - о языковом строе в целом и отдельных языковых уровнях, о фонетической системе, грамматическом строе, словарном составе, стилистических особенностях изучаемых языков; - национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения в своей стране и странах изучаемого языка, применяя их в различных ситуациях формального и неформального межличностного и межкультурного общения.</p> <p>Уметь - анализировать единицы языка разных уровней с целью выделения их особенностей (их формы, значения и употребления); -сравнивать грамматические, лексические и фонетические единицы английского и русского языков и выявлять признаки их сходства и расхождения; - выделять различные уровни содержания в тексте; - стилистически дифференцировать</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>языковой материал;</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать возможности информационной среды образовательного учреждения, региона, страны. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения; - одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников; - терминологическим аппаратом и методами исследования лингвистических наук; - способами ориентации в профессиональных источниках информации (журналы, сайты, образовательные порталы и т.д.).
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, всего - 72 часа.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				лекции и	Практические занятия		СР	
					Общая трудоемкость	Из них практическая подготовка		
1	Сущность перевода в современном мире. Классификация видов и способов перевода. Компьютерные технологии и перевод.	6	1-2	2	2	1	4	Блиц-опрос по ходу и в конце лекции. Ответы на семинарских занятиях (рефераты), выполнение практических заданий, презентаций в формате Power Point/GoogleSlide/Canva.
2	Эквивалентность и адекватность. Уровни эквивалентности.	6	3-4	2	2	1	4	Блиц-опрос по ходу и в конце лекции. Ответы на семинарских

	Переводимость. Инвариант перевода. Качество перевода. Машинный перевод.							занятиях (рефераты).
3	Языковые значения и перевод. Основы теории языковых значений. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.	6	5-6	2	2	-	4	Блиц-опрос по ходу и в конце лекции. Ответы на семинарских занятиях (доклады), презентации в формате Power Point/GoogleSlide/Canva.
4	Семантические соответствия при переводе. Передача референциальных значений. Определение и классификация реалий. Безэквивалентная лексика и способы её перевода.	6	7-8	2	2	1	4	Ответы на семинарских занятиях (доклады), анализ и перевод текстов.
5	Передача прагматических значений. Прагматический аспект перевода. Прагматическая адаптация.	6	9-10	2	2	1	4	Анализ и перевод текстов, презентации в формате Power Point/GoogleSlide/Canva, Ответы на семинарских занятиях (рефераты).
6	Передача внутрилингвистических значений. Влияние характера текста на выбор переводческого соответствия. Переводческие трансформации. Перестановки.	6	11-12	2	2	1	4	Блиц-опрос по ходу и в конце лекции. Ответы на семинарских занятиях (рефераты), выполнение практических заданий.
7	Особенности и приемы перевода фразеологических единиц. Переводческие трансформации. Замены	6	13-14	2	2	-	4	Блиц-опрос по ходу и в конце лекции. Ответы на семинарских занятиях (рефераты), выполнение практических заданий, презентаций в формате Power Point/GoogleSlide/Canva.
8	Стилистические проблемы перевода. Переводческие трансформации. Замены. Добавления. Опушения.	6	15-16	2	2	1	4	Блиц-опрос по ходу и в конце лекции. Выполнение практических заданий, презентаций в формате Power Point/GoogleSlide/Canva, Ответы на семинарских занятиях (рефераты)
9	Особенности перевода газетно-информационных материалов и специальных научных текстов. Ложные друзья переводчика.	6	17-18	2	2	-	4	Накопление материалов и защита цифрового портфолио по дисциплине, Ответы на семинарских занятиях (рефераты). Автоматизированное тестирование
	Промежуточная аттестация	6						Контрольная работа Зачет
	Итого (часов): 72			18	18	6	36	

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1.

Определение перевода как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации. Роль языка при переводе. Роль переводчика. Эвристический характер перевода. Определение предмета и задач курса перевода. Общая, частная и специальная теория перевода. Предмет теории перевода. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Двуязычие, многоязычие и основы перевода. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Практическая важность теории перевода. Связь курса перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Объективная и субъективная сторона переводческой деятельности.

Основные виды перевода. Понятие единой типологии переводов. Типологизация переводов. Полный и сокращенный способы перевода и их разновидности: буквальный, семантический, коммуникативный, выборочный, функциональный.

Компьютерные технологии и перевод. Автоматизированный перевод. Память перевода. Параллельные корпуса текстов. Программы автоматизированного перевода TRADOS, SmartCat, MemoQ.

Тема 2.

Проблема переводческой эквивалентности. Понятие переводимости. Доминирующие признаки перевода. Принцип относительной переводимости. Контекст и ситуация в переводе. Инвариант перевода как мера эквивалентности текста перевода тексту подлинника. Языковые и внеязыковые аспекты перевода: лингвистические препятствия для перевода, различное членение действительности в языках, различия между культурами языковых коллективов, расхождение грамматических структур языков. Уровни эквивалентности (синтаксический, семантический с подуровнями, прагматический) и переводческие преобразования, характерные для каждого из них. Понятие адекватности перевода как мера выражения различий в степени эквивалентности.

Качество перевода. Проблема нормы и нормативности в языке, их подвиды. Норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая норма перевода, норма текста перевода, прагматическая норма, норма переводческой речи. Машинный перевод. История машинного перевода. Качество машинного перевода.

Тема 3.

Основы теории языковых значений. Референциальное значение языкового знака. Прагматическое значение языкового знака. Внутрilingвистические значения языковых знаков. Языковые значения и перевод. Взаимосвязь языкового значения и характера переводимого текста. Неизбежность неполной передачи значений, выражаемых текстом подлинника.

Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Различные взгляды на выявление единиц перевода. Перевод на уровне фонем/графем/морфем/слов/словосочетания/предложения/текста.

Тема 4.

Семантические соответствия при переводе. Передача референциальных значений. Полное соответствие. Частичное соответствие. Отсутствие соответствия. Определение и классификация реалий. Способы передачи иноязычных реалий. Безэквивалентная лексика: группы слов. Способы перевода: переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод.

Тема 5.

Передача прагматических значений. Понятие прагматики в языкознании. Стилистическая характеристика слова: нейтральная, обиходно-разговорная, книжная, поэтическая, терминологическая. Регистр слова: фамильярный, непринужденный, нейтральный, формальный, возвышенный. Эмоциональная окраска слова: отрицательно-

эмоциональные, нейтрально-эмоциональные, положительно-эмоциональный слова. Понятие коннотации.

Прагматический аспект перевода. Понятие прагматического потенциала текста. Основные факторы, определяющие прагматическое воздействие текста. Содержание высказывания. Характер знаков, составляющих высказывание. Рецептор, воспринимающий высказывание. Соотношение между прагматикой оригинала и перевода. Влияние прагматического аспекта на переводческий процесс. Прагматическая адаптация перевода и ее основные виды.

Тема 6.

Передача внутрилингвистических значений. Понятие внутрилингвистического значения слова и его компоненты. Влияние характера переводимого текста на выбор переводческого соответствия. Случаи необходимости передачи внутрилингвистических значений при переводе. Глаголы движения. Рифма. Аллитерация. Многозначность. Игра слов. Переводческие трансформации. Перестановки.

Тема 7.

Фразеологические единицы и их классификация, разработанная В.В. Виноградовым: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, интернациональные фразеологизмы. Трудности распознавания фразеологических единиц в тексте. Особенности их речевых функций. Национально-культурный аспект фразеологических единиц. Способы перевода фразеологических единиц с образной основой. Перевод безобразных фразеологических единиц. Перевод пословиц и поговорок.

Переводческие трансформации. Замены. Замены форм слова / частей речи / членов предложения / синтаксические в сложном предложении / лексические.

Тема 8.

Стилистические проблемы перевода. Параметры адекватности передачи образных средств. Стилистические приемы. Полное совпадение, частичное совпадение и несовпадение их функций. Понятие ассоциативного поля. Понятия стилистической и семантической интерференции. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Нарушение фразеологических сочетаний. Игра слов.

Переводческие трансформации. Антонимический перевод. Компенсация. Добавления. Опускания.

Тема 9.

Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов. Общие черты в области лексики и синтаксиса. Различия между англоязычными и русскоязычными газетно-информационными и специальными научными текстами. Терминологические вопросы перевода. Терминологические заимствования.

Ложные друзья переводчика, технические неологизмы, избыточные «громкие» слова, анаколупф, амбивалентные слова.

Тематика практических занятий

Практическое занятие 1.

1. Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества. Обсуждение статьи М. Б. Раренко «Переводоведение на современном этапе (обзор)». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/query_results.asp
2. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Обсуждение статьи О. С. Лавровой «Лингвоэтнический барьер как явление переводоведения». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_43781491_73327615.pdf
3. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования.
4. Основные виды и способы перевода. Разнородный характер переводческой деятельности.

5. Компьютерные технологии и перевод. Автоматизированный перевод.
6. Выполнение практических заданий по теме «Способы перевода. Сокращенный перевод».

Практическое занятие 2.

1. Переводимость как одна из центральных проблем переводоведения. Принципы принципиальной непереводимости, абсолютной переводимости и относительной переводимости. Доминирующие признаки перевода.
2. Контекст и ситуация в переводе. Лингвистический и ситуативный контексты. Учет контекста.
3. Инвариант перевода как специфическое для данного коммуникативного акта соотношение содержания текста (высказывания) и ситуативного контекста.
4. Языковые и внеязыковые аспекты перевода:
 - лингвистические препятствия для перевода,
 - различное членение действительности в языках,
 - различия между культурами языковых коллективов, обсуждение статьи Т. Ю. Кравченко «Лингвокультурологический аспект переводоведения». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_44317789_23736703.pdf,
 - расхождение грамматических структур языков.
5. Уровни эквивалентности и переводческие преобразования, характерные для каждого из них. Понятие адекватности перевода как мера выражения различий в степени эквивалентности. Обсуждение статьи А.С. Писарихиной «Понятия эквивалентность, адекватность и полноценность в переводоведении». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_18327978_22713601.pdf
6. Качество перевода. Машинный перевод.
7. Выполнение практических заданий, иллюстрирующих изучаемый теоретический материал.

Практическое занятие 3.

1. Различные взгляды лингвистов на природу языкового значения.
2. Основные типы языковых значений:
 - референциальное значение;
 - прагматическое значение;
 - внутрilingвистические значения.
3. Влияние характера переводимого текста на передачу языковых значений.
4. Обсуждение статьи В. Н. Комиссарова «Оппозиция 'буквальный' и 'свободный' перевод в современном переводоведении». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_35354149_74923379.pdf
5. Сравнительный анализ текстов ИЯ и ПЯ. Определение статуса единиц перевода и возможных приемов их преобразования. Передача разных типов языковых значений.

Практическое занятие 4.

1. Семантические соответствия при переводе:
 - случаи полного совпадения лексических единиц разных языков во всем объеме их референциального значения;
 - частичное соответствие: включение, пересечение, недифференцированность значения;
 - полное отсутствие соответствия: безэквивалентная лексика и способы ее перевода - переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод.

2. Обсуждение статьи В.А. Вернигоровой «Понятие реалии в современном переводоведении». Режим доступа: https://www.gramota.net/articles/issn_1993-5552_2010_3-2_48.pdf
3. Обсуждение статьи М.Г. Зеленцовой «К проблеме перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций: от теории к практике». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_35365920_49811379.pdf
4. Выполнение практических заданий: переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование.

Практическое занятие 5.

1. Понятие прагматического потенциала текста.
2. Влияние прагматического аспекта на ход и результат переводческого процесса.
3. Обсуждение статьи А.А. Гетман «Классификации переводческих трансформаций в переводоведении». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_42709666_91544320.pdf
4. Необходимость эксплицирования подразумеваемой информации при переводе. Добавление поясняющих элементов, примечаний, комментариев.
5. Опускание, генерализация, конкретизация как приемы воспроизведения прагматического потенциала в переводе.
6. Сравнительный анализ текстов ИЯ и ПЯ с целью определения приемов, используемых для воспроизведения прагматического потенциала в переводе.
7. Самостоятельный перевод небольших по объему текстов с учетом прагматического аспекта.

Практическое занятие 6.

1. Передача внутрилингвистических значений. Понятие внутрилингвистического значения слова, его компоненты. Случаи необходимости передачи внутрилингвистических значений при переводе.
2. Влияние характера переводимого текста на выбор переводческого соответствия. Многозначность как источник передачи дополнительной информации.
3. Обсуждение статьи А. Ю. Олейник «Статус переводческих приемов в переводоведении». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_18018360_98335244.pdf
4. Переводческие трансформации. Перестановки.
5. Выполнение практических заданий.

Практическое занятие 7.

1. Фразеологические единицы и их классификация.
2. Трудности перевода фразеологических единиц и причины, их вызывающие.
3. Правила и приемы перевода фразеологических единиц.
4. Выполнение практических заданий.
5. Замены как вид переводческих трансформаций и их практическое использование при переводе.

Практическое занятие 8.

1. Стилистика как отрасль лингвистики. Жанрово-стилистические аспекты перевода.
2. Многофункциональность стилистических приемов. Полное совпадение, частичное совпадение и несовпадение их функций.
3. Стилистические ошибки как результат игнорирования специфики словоупотребления и сочетаемости слов. Понятия стилистической и семантической интерференции.
4. Приемы передачи наиболее распространенных стилистических приемов: метафоры, метонимии, нарушения фразеологических сочетаний. Игра слов.

5. Переводческие трансформации. Антонимический перевод. Компенсация. Добавления. Опускания. Их практическое использование при переводе.
6. Обсуждение статьи Кузнецовой Е.А. «Понятие «ложные друзья переводчика» в современном переводоведении». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_44875800_35365731.pdf

Практическое занятие 9.

1. Газетно-информационные материалы и специальные научные тексты. Общие черты в области лексики и синтаксиса.
2. Англоязычные и русскоязычные газетно-информационные материалы. Общие и отличительные черты. Особенности перевода.
3. Англоязычные и русскоязычные специальные научные тексты. Общие и отличительные черты. Особенности перевода.
4. Терминологические вопросы перевода. Заимствования: оправданные и полезные; допустимые в условиях определенного контекста; избыточные, затрудняющие понимание смысла.
5. Выполнение практических заданий.

5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки «Педагогическое образование» применение образовательных технологий на занятиях по дисциплине «Язык и перевод» имеет целью повышение эффективности образовательного процесса, гарантированное достижение обучаемыми запланированных результатов обучения.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся и содержанием дисциплины, и в рамках данной дисциплины они составляют не менее 30 % аудиторных занятий. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют по дисциплине «Язык и перевод» - 25 %.

Образовательные технологии, используемые на занятиях по данной дисциплине, представляют собой комплекс, состоящий из:

- интерактивных лекций-дискурсов с использованием мультимедийного проектора, что дает возможность использовать презентации в формате Microsoft PowerPoint, Google Slides и требует активной познавательной деятельности студентов;
- практических занятий с презентациями студентов, выполненными в Power Point;
- выполнение заданий практического характера с использованием программного обеспечения для автоматизированного перевода SmartCat (<https://ru.smartcat.com/>)
- микроисследования по проблемным вопросам дисциплины с привлечением ресурсов научной электронной библиотеки eLIBRARY <http://elibrary.ru>;
- обмена академической информацией «преподаватель – студент» посредством Интернет почты, где вывешиваются материалы по курсу дисциплины;
- представления планируемых результатов обучения (в виде системы упражнений и задач), использование электронной образовательной среды СГУ IpsilonUni (особенно в случае дистанционного обучения);
- средств диагностики текущего состояния обучаемых (в том числе с помощью онлайн-тестирования);
- дискуссий по предложенной проблеме, связанной с изучаемой тематикой;
- использования на семинарских занятиях проектной методики (исследовательский, поисковый, прикладной (практико-ориентированный) проект), мозгового штурма, кейс-метода;
- проведение зачетных работ в тестовом формате;

- проведение зачета в форме коллоквиума (по теоретической части дисциплины) и самостоятельного перевода текста (художественного, научного, публицистического, газетно-информационного), сопровождаемого переводческим комментарием и обоснованием выбора переводческой тактики (по практической части дисциплины).

Практическая подготовка в рамках дисциплины нацелена на развитие способности будущих педагогов осуществлять профессионально-педагогическую деятельности с опорой на знание родного и изучаемого языка и культуры, критическое и аналитическое мышление, умение применять переводческий анализ текста и трансформации для адекватной передачи значения исходного текста. Данные профессиональные навыки развиваются в ходе выполнения студентами практических заданий, нацеленных на анализ и непосредственный перевод текстов разных жанров, в том числе и профессионально-ориентированных текстов (при решении заданий подобного рода применяются современные компьютерные технологии, например, программа автоматизированного перевода SmartCat <https://ru.smartcat.com/>, что позволяет сформировать у студентов знания о способах формирования образовательной среды в меняющихся социальных условиях).

Адаптивные технологии

При проведении аудиторных занятий используются следующие адаптивные технологии:

1. *индивидуализированные задания:*
 - индивидуальные дифференцированные задания на дом;
 - индивидуальные занятия-консультации, в т.ч. дистанционно (удовлетворяют потребность в углубленном изучении отдельных тем, проводятся во внеучебное время в форме собеседования или обсуждения самостоятельно выполненного задания);
 - изучение и конспектирование дополнительной литературы;
 - работа со справочной литературой и энциклопедиями;
 - составление планов и защита творческих работ;
 - добровольные задания, найденные самим обучающимся.
2. *адаптивный тест* (представляет собой вариант автоматизированной системы тестирования, в которой заранее известны параметрами трудности и дифференцирующей способности каждого задания);
3. *работа в группах разного типа:* статических (сидящие за одной партой), динамических (объединяются в группу сидящие за соседними партами) и вариационных (включает не более 4 человек, здесь каждый работает то с одним, то с другим).
4. *самоконтроль* (проект, тестирование с последующей проверкой по ключам и др.)
5. *взаимоконтроль* (обучающиеся обмениваются своими выполненными заданиями; при этом у них есть инструкции по проверке и учету ошибок)

Для инвалидов и студентов с ограниченными возможностями по здоровью (*далее ОВЗ*) в образовательном процессе активно используются различные формы организации on-line и off-line занятий:

- вебинары,
- виртуальные лекции,
- обсуждение вопросов освоения дисциплины в рамках чатов, форумов,
- выполнение совместных работ с применением технологий проектной деятельности с возможностью включения всех участников образовательного процесса в активную работу по изучаемым в ходе освоения дисциплины (модуля) вопросам.

Обеспечение инвалидов и лиц с ОВЗ специализированными образовательными ресурсами производится с учетом возможности предоставления учебного материала в различных формах – визуально, аудиально:

- использование мультимедийных средств, слайд-проекторов, электронной доски с технологией лазерного сканирования и др.;
- обеспечение возможности дистанционного обучения (электронные УМК для дистанционного обучения, учебники на электронных носителях и др.);
- специальное автоматизированное рабочее место (сканирующее устройство, персональный компьютер);
- комплектование библиотек специальными адаптивно-техническими средствами для инвалидов («говорящими книгами» на флеш-картах и специальными аппаратами для их воспроизведения).

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

При организации самостоятельной работы студентов используются следующие образовательные технологии:

1. Самостоятельная работа с содержанием лекционного курса (во время и после лекций).
2. Самостоятельное изучение теоретического материала в том числе для проведения микроисследований по проблемным вопросам дисциплины с привлечением ресурсов научной электронной библиотеки eLIBRARY <http://elibrary.ru>.
3. Реферирование, конспектирование литературы с использованием онлайн-сервиса Canva https://www.canva.com/ru_ru/grafiki/konspekt/.
4. Подготовка письменных и устных сообщений с использованием основных источников, а также докладов, обсуждений по проблемным вопросам на основе материалов дополнительных источников.
5. Работа с Интернет-ресурсами по изучаемой тематике и подготовка аналитических обзоров, докладов (в устной и письменной форме), проектов, презентаций в Power Point по заданной теме.
6. Чтение литературы разных жанров на английском языке.
7. Поиск лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках и справочниках при подготовке докладов и сообщений (<https://www.britannica.com/> <https://learnenglish.britishcouncil.org/>).
8. Выполнение практических заданий при подготовке к семинарам и на семинарах с использованием программного обеспечения для автоматизированного перевода SmartCat (<https://ru.smartcat.com/>).
9. Выполнение индивидуальных заданий.
10. Подготовка рефератов по теоретическим и практическим вопросам перевода.
11. Оформление портфолио по дисциплине.
12. Подготовка к зачету.

Календарно-тематический план проведения СРС

№ п/п	Раздел дисциплины	СР	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
1.	Перевод в современном мире. Сущность перевода. Виды и способы перевода. Компьютерные технологии и перевод.	4	Блиц-опрос. Сообщения и доклады на семинаре; выполнение практических заданий; выполнение индивидуальных заданий, презентаций в формате

			Power Point/ GoogleSlide/Canva.
2.	Эквивалентность и адекватность. Уровни эквивалентности. Переводимость. Инвариант перевода. Качество перевода. Машинный перевод.	4	Блиц-опрос по ходу и в конце лекции. Ответы на семинарских занятиях.
3.	Языковые значения и перевод. Основы теории языковых значений. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.	4	Блиц-опрос по ходу и в конце лекции. Ответы на семинарских занятиях, презентации в формате Power Point/ GoogleSlide/Canva.
4.	Семантические соответствия при переводе. Передача референциальных значений. Определение и классификация реалий. Безэквивалентная лексика и способы её перевода.	4	Ответы на семинарских занятиях, анализ и перевод текстов.
5.	Передача прагматических значений. Прагматический аспект перевода. Прагматическая адаптация.	4	Анализ и перевод текстов, презентации в формате Power Point/ GoogleSlide/Canva.
6.	Передача внутрилингвистических значений. Влияние характера текста на выбор переводческого соответствия. Переводческие трансформации. Перестановки.	4	Блиц-опрос по ходу и в конце лекции. Ответы на семинарских занятиях, выполнение практических заданий.
7.	Особенности и приемы перевода фразеологических единиц. Переводческие трансформации. Замены	4	Блиц-опрос по ходу и в конце лекции. Ответы на семинарских занятиях, выполнение практических заданий, презентаций в формате Power Point/ GoogleSlide/Canva.
8.	Стилистические проблемы перевода. Переводческие трансформации. Замены. Добавления. Опускания.	4	Блиц-опрос по ходу и в конце лекции. Выполнение практических заданий, презентаций в формате Power Point/ GoogleSlide/Canva.
9.	Особенности перевода газетно-информационных материалов и специальных научных текстов. Ложные друзья переводчика.	4	Накопление материалов и защита портфолио по дисциплине. Автоматизированное тестирование
	Итого (часов):	36	

Структура и содержание СР

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр /неделя	Трудоемкость (в)	Виды самостоятельной работы студентов	Рекомендуемая литература
1	2	3	4	5	6
1	Перевод в современном мире.	6/1	4	Работа с содержанием лекционного курса,	1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб.

	<p>Сущность перевода.</p> <p>Виды и способы перевода.</p> <p>Компьютерные технологии и перевод.</p>		<p>изучение теоретического материала, подготовка рефератов, освоение на практике основ различных способов письменного перевода, работа с on-line ресурсами, работа со словарем.</p>	<p>пособие для студ. Учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 5-е изд., испр. – М.: Академия; СПб: Филолог. фак-т СПбГУ, 2011. - 368 с.</p> <p>2. Базылев, В. Н. Дидактика перевода [Электронный ресурс] / В. Н. Базылев. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 224 с.</p> <p>3.Ланцова, Л.К. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. К. Ланцова, Г. А. Никитина ; ФГБОУ ВО "СГУ имени Н. Г. Чернышевского". - Саратов : [б. и.], 2017.</p> <p>3. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста: учебник / М.Ю. Семенова. – Ростов н/Д: Феникс, 2009.</p> <p>4. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 2-е изд. – М.: Флинта; МПСИ, 2008. – 416 с.</p> <p>5. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English – Russian./ Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2000.</p> <p>7. М. Б. Раренко «Переводоведение на современном этапе (обзор)». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/querу_results.asp</p> <p>8. О. С. Лаврова «Лингвоэтнический барьер как явление переводоведения». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/dow</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

					nload/elibrary 43781491 73327615.pdf
2	<p>Эквивалентность и адекватность.</p> <p>Уровни эквивалентность.</p> <p>Переводимость.</p> <p>Инвариант перевода.</p> <p>Качество перевода.</p> <p>Машинный перевод.</p>	6/2	4	<p>Работа с содержанием лекционного курса, изучение теоретического материала, подготовка рефератов, выполнение индивидуальных практических заданий, направленных на развитие техники перевода и профессиональных навыков переводчика, сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, работа со словарем.</p>	<p>1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. Учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 5-е изд., испр. – М.: Академия; СПб: Филолог. фак-т СПбГУ, 2011. - 368 с.</p> <p>2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода /Л.С. Бархударов. – М.: изд-во ЛКИ, 2008.</p> <p>3.Ланцова, Л.К. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. К. Ланцова, Г. А. Никитина ; ФГБОУ ВО "СГУ имени Н. Г. Чернышевского". - Саратов : [б. и.], 2017.</p> <p>4. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностранных языков. – 5-е изд. / А.В. Федоров. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом Филология-Три». 2002.</p> <p>5. Т. Ю. Кравченко «Лингвокультурологический аспект переводоведения». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_44317789_23736703.pdf</p>
3	<p>Языковые значения и перевод. Основы теории языковых</p>	6/3	4	<p>Работа с содержанием лекционного курса, изучение теоретического</p>	<p>1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода /Л.С. Бархударов. – М.: изд-во ЛКИ, 2008.</p>

	значений. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.			материала, подготовка докладов, выполнение индивидуальных практических заданий, отработка навыков выявления основных типов информации, содержащейся в тексте, определение доминанты перевода, поиск лингвострановедчес кой и страноведческой информации в аутентичных источниках при подготовке докладов и сообщений, написание лингвострановедчес кого комментария к тексту перевода.	2. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English – Russian./ Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2000. 3.Ланцова, Л.К. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. К. Ланцова, Г. А. Никитина ; ФГБОУ ВО "СГУ имени Н. Г. Чернышевского". - Саратов : [б. и.], 2017. 4. Рецкер, Я.И. теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. / Я.И. Рецкер. – М.: Р.Валент, 2004. www.transfero.do.am/publ/1 6. В. Н. Комиссаров «Оппозиция ‘буквальный’ и ‘свободный’ перевод в современном переводоведении». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_35354149_74923379.pdf
4	Семантические соответствия при переводе. Передача референциальны х значений. Определение и классификация реалий. Безэквивалентна я лексика и способы её перевода.	6/4	4	Работа с содержанием лекционного курса, изучение теоретического материала, подготовка докладов, выполнение индивидуальных практических заданий, освоение и закрепление ключевых переводческих навыков, отработка переводческих приемов,	1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие дл студ. Учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 5-е изд., испр. – М.: Академия; СПб: Филолог. фак-т СПбГУ, 2011. - 368 с. 2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода /Л.С. Бархударов. – М.: изд-во ЛКИ, 2008. 3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English – Russian./ Т.А. Казакова. –

			используемых при переводе безэквивалентной лексики.	<p>СПб.: Союз, 2000.</p> <p>4. Кабакчи, В.В. Англоязычное описание русской культуры = Russian Culture Through English: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.В. Кабакчи. – М.: Академия, 2009. – 224 с. – (Высш. проф. образование педагогические специальности)</p> <p>5. Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.Н. Крупнов. М.: Академия, 2009. – 160 с. – (Высш. проф. образование Иностранные языки)</p> <p>6. Ланцова, Л.К. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. К. Ланцова, Г. А. Никитина ; ФГБОУ ВО "СГУ имени Н. Г. Чернышевского". - Саратов : [б. и.], 2017.</p> <p>7. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Текст] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА : Наука, 2016.</p> <p>8. Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие/Н.К. Яшина. – М.: Флинта; Наука, 2009.</p> <p>9. В.А. Вернигорова «Понятие реалии в современном переводе». Режим доступа: https://www.gramota.net/articles/issn_1993-5552_2010_3-2_48.pdf</p>
--	--	--	-----------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

					10. М.Г. Зеленцова «К проблеме перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций: от теории к практике». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_35365920_49811379.pdf
5	Передача прагматических значений. Прагматический аспект перевода. Прагматическая адаптация.	6/5	4	Работа с содержанием лекционного курса, изучение теоретического материала, подготовка рефератов, выполнение индивидуальных практических заданий, направленных на освоение особенностей перевода прагматически-ориентированных текстов, отработка переводческих приемов, используемых для воспроизведения прагматического потенциала в переводе.	1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода /Л.С. Бархударов. – М.: изд-во ЛКИ, 2008. 2. Виссон. Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. Изд. 2-е, испр. / Л. Виссон. – М.: Р.Валент, 2003. 3. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: Учебник. / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004 4. Кабакчи, В.В. Англоязычное описание русской культуры = Russian Culture Through English: учеб. пособие для студ. Высш. учеб. заведений / В.В. Кабакчи. – М.: Академия, 2009. – 224 с. – (Высш. проф. образование педагог. специальности) 5. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Текст] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА : Наука, 2016. 6.А.А. Гетман «Классификации переводческих трансформаций в переводе». Режим доступа:

					https://www.elibrary.ru/download/elibrary_42709666_91544320.pdf
6	<p>Передача внутрилингвистических значений.</p> <p>Влияние характера текста на выбор переводческого соответствия.</p> <p>Переводческие трансформации.</p> <p>Перестановки.</p>	6/6	4	<p>Работа с содержанием лекционного курса, изучение теоретического материала, подготовка рефератов, презентаций, отработка навыков предпереводческого анализа, освоение и закрепление ключевых переводческих навыков, выполнение практических заданий с аргументацией переводческих решений.</p>	<p>1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода /Л.С. Бархударов. – М.: изд-во ЛКИ, 2008.</p> <p>2.Ланцова, Л.К. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. К. Ланцова, Г. А. Никитина ; ФГБОУ ВО "СГУ имени Н. Г. Чернышевского". - Саратов : [б. и.], 2017.</p> <p>3. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие. / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008.</p> <p>4. Цатурова, И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями .- 2-е изд., испр. и доп. /И.А. Цатурова, Н.А. Каширина. – СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.</p> <p>5.А. Ю. Олейник «Статус переводческих приемов в переводе». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_18018360_98335244.pdf</p>
7	<p>Особенности и приемы перевода фразеологических единиц.</p> <p>Переводческие трансформации.</p>	6/7	4	<p>Работа с содержанием лекционного курса, изучение теоретического материала, подготовка рефератов, презентаций по</p>	<p>1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода /Л.С. Бархударов. – М.: изд-во ЛКИ, 2008.</p> <p>2. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие /</p>

	Замены.			актуальным для теории и практики перевода вопросам, выполнение индивидуальных практических заданий, освоение и закрепление ключевых переводческих навыков, отработка переводческих приемов.	К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Академия, 2009. 3. Гузеева, К.А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: Учебное пособие. / К.А. Гузеева, Э.И. Зацепина. – СПб.: Перспектива, 2009. 4.Ланцова, Л.К. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. К. Ланцова, Г. А. Никитина ; ФГБОУ ВО "СГУ имени Н. Г. Чернышевского". - Саратов : [б. и.], 2017.
8	Стилистические проблемы перевода. Переводческие трансформации. Замены. Добавления. Опущения.	6/8	4	Работа с содержанием лекционного курса, изучение теоретического материала, подготовка рефератов, выполнение индивидуальных практических заданий, направленных на освоение особенностей перевода текстов различных жанров и стилей, освоение и закрепление ключевых переводческих навыков, отработка переводческих приемов, перевод текстов разных жанров с аргументацией переводческих решений.	1. Сулейманова, О.А. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / О.А. Сулейманова [и др.] – М.: Академия, 2010. 2. Казакова, Т.А. Imagery in Translation. English – Russian. Практикум по художественному переводу: учеб. пособие./ Т.А. Казакова. – Ростов н/Д: Феникс, 2004. 3.Ланцова, Л.К. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. К. Ланцова, Г. А. Никитина ; ФГБОУ ВО "СГУ имени Н. Г. Чернышевского". - Саратов : [б. и.], 2017. 4. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие. / Ю.П. Солодуб. – М.: Академия, 2005. 5. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учеб. пособие. / А.А. Тихонов. –

					<p>М.: Проспект, 2009.</p> <p>6. Кузнецова Е.А. «Понятие «ложные друзья переводчика» в современном переводе». Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_44875800_35365731.pdf</p>
9	<p>Особенности перевода газетно-информационных материалов и специальных научных текстов. Ложные друзья переводчика.</p>	6/9	4	<p>Работа с содержанием лекционного курса, изучение теоретического материала, подготовка рефератов, презентаций, выполнение индивидуальных практических заданий, перевод текстов разных жанров с аргументацией переводческих решений. Подготовка к зачету.</p>	<p>1. Борисова, Л.И. «Ложные друзья переводчика»: Уч. пос. по научно-техническому переводу. / Л.И. Борисова. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002.</p> <p>2. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б.Н. Климзо. – М.: Р.Валент, 2003.</p> <p>3. Ланцова, Л.К. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. К. Ланцова, Г. А. Никитина ; ФГБОУ ВО "СГУ имени Н. Г. Чернышевского". - Саратов : [б. и.], 2017.</p> <p>4. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] / В. В. Сдобников. - Москва : ФЛИНТА, 2015.</p> <p>5. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие. / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2011.</p> <p>6. Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский): учеб. пособие. / В.С. Слепович. – Мн.: ТетраСистемс, 2004.</p>

					7. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка: Повышенный уровень: учебник: в 2 ч. / Н.П. Федорова. – М.: Академия, 2011. www.translate.ru
Итого (часов):			36		

Примерная тематика рефератов

1. Качество перевода и машинный перевод.
2. История машинного перевода.
3. Этика переводчика.
4. Профессия «переводчик».
5. Перевод в древности и в эпоху античности.
6. Перевод в эпоху Средневековья.
7. Перевод в Европе в XVI – XIX веках.
8. Перевод в России до XVIII века.
9. Перевод в России в XVIII – XIX веках.
10. Перевод в XX веке.
11. Современное состояние перевода в России.
12. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
13. Виды информации в тексте и их передача при переводе.
14. Транслатологическая классификация типов текстов.
15. Лингвоэтнический барьер как детерминант переводческих действий.
16. Исходный текст как детерминант переводческих действий.
17. Переводческая трактовка текста.
18. Фонетические проблемы перевода.
19. Основные разделы теоретического переводоведения.
20. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
21. Перевод как коммуникативный акт.
22. Теория перевода и контрастивная лингвистика.
23. Теория перевода и социолингвистика.
24. Теория перевода и психолингвистика.
25. Описание эквивалентности оригинала и перевода на разных уровнях содержания.
26. Эквивалентность и адекватность перевода.
27. Контекст и ситуация в переводе.
28. Языковые значения и перевод.
29. Место перевода в обучении иностранным языкам.
30. Теоретические основы методики обучения переводу.
31. Особенности художественного перевода прозы.
32. Особенности перевода научно-технических текстов.
33. Особенности перевода газетно-публицистических материалов.
34. Грамматические трудности при переводе английской научной литературы.
35. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода на русский язык.
36. Синтаксические трансформации при переводе текста с английского языка на русский.
37. Передача модальных и модально-эмоциональных значений при переводе в английского языка на русский язык.
38. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний при переводе с английского языка на русский язык.

39. Синтаксические преобразования на уровне предложений при переводе с английского языка на русский язык.
40. Семантико-стилистические аспекты перевода.
41. Прагматические аспекты при переводе текстов различной жанровой принадлежности.
42. Социокультурные аспекты перевода.
43. Лингвострановедческий анализ национально-культурных реалий и специфика их передачи на переводящем языке.
44. Грамматические трансформации при переводе.
45. Перевод деловой корреспонденции.
46. Перевод фразеологических единиц.
47. Перевод официально-деловых текстов.
48. Явления компрессии и декомпрессии при переводе.
49. Особенности перевода структур типа «существительное + существительное» на русский язык.
50. Проблема перевода заимствований.
51. Стратегии доместикации и ференизации в переводе.
52. Имена и названия в переводе.
53. Цифровые технологии обучения переводу в специальных целях.
54. Цифровая компетентность – ключевой компонент профессионализма переводчика.
55. Информационно-коммуникативная компетенция переводчика.
56. Особенности преподавания перевода в условиях дистанционного обучения.
57. Компьютерные технологии и перевод. Автоматизированный перевод.
58. Специфические черты программ автоматического перевода TRADOS и SmartCat.

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации

1. Перевод как общественное явление. Роль переводческой деятельности в истории человечества.
2. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.
3. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования.
4. Основные виды и способы перевода. Разнородный характер переводческой деятельности.
5. Переводимость как одна из центральных проблем переводоведения.
6. Принципы принципиальной непереводимости, абсолютной переводимости и относительной переводимости.
7. Доминирующие признаки перевода.
8. Контекст и ситуация в переводе. Лингвистический и ситуативный контексты. Учет контекста при переводе.
9. Инвариант перевода как специфическое для данного коммуникативного акта соотношение содержания текста (высказывания) и ситуативного контекста.
10. Языковые и внеязыковые аспекты перевода: лингвистические препятствия для перевода, различное членение действительности в языках, различия между культурами языковых коллективов, расхождение грамматических структур языков.
11. Уровни эквивалентности и переводческие преобразования, характерные для каждого из них.
12. Понятие адекватности перевода как мера выражения различий в степени эквивалентности.
13. Различные взгляды лингвистов на природу языкового значения.
14. Основные типы языковых значений: референциальное значение; прагматическое значение; внутрилингвистические значения.
15. Влияние характера переводимого текста на передачу языковых значений.

16. Семантические соответствия при переводе: случаи полного совпадения лексических единиц разных языков во всем объеме их референциального значения.
17. Семантические соответствия при переводе: частичное соответствие: включение, пересечение, недифференцированность значения.
18. Семантические соответствия при переводе: полное отсутствие соответствия.
19. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода: переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод.
20. Понятие прагматического потенциала текста.
21. Влияние прагматического аспекта на ход и результат переводческого процесса.
22. Необходимость эксплицирования подразумеваемой информации при переводе. Добавление поясняющих элементов, примечаний, комментариев.
23. Опускание, генерализация, конкретизация как приемы воспроизведения прагматического потенциала в переводе.
24. Передача внутрilingвистических значений. Понятие внутрilingвистического значения слова, его компоненты. Случаи необходимости передачи внутрilingвистических значений при переводе.
25. Влияние характера переводимого текста на выбор переводческого соответствия. Многозначность как источник передачи дополнительной информации.
26. Переводческие трансформации. Перестановки.
27. Фразеологические единицы и их классификация.
28. Трудности перевода фразеологических единиц и причины, их вызывающие.
29. Правила и приемы перевода фразеологических единиц.
30. Замены как вид переводческих трансформаций и их практическое использование при переводе.
31. Стилистика как отрасль лингвистики. Жанрово-стилистические аспекты перевода.
32. Многофункциональность стилистических приемов. Полное совпадение, частичное совпадение и несовпадение их функций.
33. Стилистические ошибки как результат игнорирования специфики словоупотребления и сочетаемости слов.
34. Понятия стилистической и семантической интерференции.
35. Приемы передачи наиболее распространенных стилистических приемов: метафоры, метонимии, нарушения фразеологических сочетаний. Игра слов.
36. Переводческие трансформации. Антонимический перевод. Компенсация. Добавления. Опускания. Их практическое использование при переводе.
37. Газетно-информационные материалы и специальные научные тексты. Общие черты в области лексики и синтаксиса.
38. Англоязычные и русскоязычные газетно-информационные материалы. Общие и отличительные черты. Особенности перевода.
39. Англоязычные и русскоязычные специальные научные тексты. Общие и отличительные черты. Особенности перевода.
40. Терминологические вопросы перевода. Заимствования: оправданные и полезные; допустимые в условиях определенного контекста; избыточные, затрудняющие понимание смысла.

Текущий контроль успеваемости строится на основе устных опросов, контрольных и тестовых работ.

К числу устных презентаций относятся:

- устные ответы при выполнении интерактивных заданий по лекционному курсу;
- устные ответы на практических занятиях;
- высказывание по предложенной теме или проблеме;
- устная презентация на семинарах или доклад на зачетных уроках по пройденной теме;

- презентация тематических проектов в группах;
- дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой тематикой;
- тезисное изложение и обсуждение основной проблематики теоретической статьи.

К числу письменных работ относятся:

- выполнение практических заданий по учебным пособиям по переводу;
- проведение сопоставительного анализа оригинального текста и его перевода и его последующее обсуждение;
- тесты промежуточного контроля.

Вопросы для самоконтроля

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Что такое двуязычие? Как оно появилось? Развитие двуязычия и многоязычия с развитием человеческого общества.
3. Что такое перевод?
4. Что является целью переводческой деятельности?
5. Какой общественной потребности отвечает перевод?
6. Что включает в себя языковое посредничество?
7. В чем заключается отличие коммуникации с переводом от одноязычной коммуникации?
8. Определите существо понятия «лингвоэтнический барьер» между двумя языковыми системами.
9. Каким образом в переводе нейтрализуется лингвоэтнический барьер?
10. Что является предметом теории перевода?
11. Место теории перевода среди других дисциплин.
12. Виды перевода. Типологизация переводов.
13. Переводы, выделяемые по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала.
14. Переводы, выделяемые по форме презентации текста перевода и текста оригинала.
15. Основные способы перевода.
16. Проблема переводимости.
17. Доминирующие признаки перевода.
18. Инвариант перевода.
19. Контекст и ситуация в переводе.
20. Понятие переводческой эквивалентности.
21. От каких факторов зависит возможность создания коммуникативно-эквивалентного текста?
22. Синтаксический уровень эквивалентности.
23. Семантический уровень эквивалентности и его подуровни: компонентный и референциальный.
24. Прагматический уровень эквивалентности.
25. Понятие переводческой адекватности.
26. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
27. Теория языковых значений, разработанная Л.С. Бархударовым.
28. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
29. Семантические соответствия при переводе.
30. Передача референциальных значений при переводе.
31. Безэквивалентная лексика, ее разряды.
32. Безэквивалентная лексика, способы перевода: транскрипция, транслитерация.
33. Безэквивалентная лексика, способы перевода: калькирование, описательный перевод.
34. Безэквивалентная лексика, способы перевода: переводческий комментарий. Трансформационный перевод.

35. Передача прагматических значений при переводе.
36. Стилистическая характеристика слова.
37. Регистр слова.
38. Эмоциональная окраска слова.
39. Прагматический аспект перевода. Основные виды прагматической адаптации при переводе.
40. Передача внутрilingвистических значений при переводе.
41. Классификация фразеологических единиц, разработанная В.В. Виноградовым.
42. Особенности перевода образных фразеологических единиц.
43. Особенности перевода безобразных фразеологических единиц.
44. Особенности перевода пословиц и поговорок.
45. Переводческие трансформации. Чем вызвана необходимость их использования?
46. Чем определяются пределы переводческих преобразований при создании текста перевода?
47. Перестановки.
48. В чем суть синтаксических трансформаций?
49. Замены. Виды замен.
50. Трансформации, наиболее часто употребляемые для решения стилистических проблем перевода.
51. Укажите основные причины стилистических трансформаций.
52. Добавления.
53. Опускания.
54. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
55. Особенности перевода специальных научных текстов.

ИТОГОВЫЙ ТЕСТ

I. Выберите из предложенных один вариант перевода предложения

1. I do not know whether that's more than you want to pay.
 - a) Мне не известно, не больше ли это того, что вы хотите заплатить.
 - b) У меня нет уверенности в том, что это не превышает ваших возможностей.
 - c) Не знаю, входит ли это в ваши расчеты.

2. If you want to meet lots of English people...
 - a) Если у вас есть желание встретиться с множеством англичан....
 - b) Если вы намерены завести обширные знакомства среди англичан....
 - c) Если вы хотите познакомиться со многими англичанами....

3. I myself dislike the idea of spending a holiday with lots of other people.
 - a) Самому мне не нравится мысль о том, чтобы провести отпуск с сотнями других людей.
 - b) Мне и самому претит мысль об отпуске в очень людном месте.

4. A walking holiday depends for enjoyment upon the weather.
 - a) Удовольствие от пешеходного путешествия определяется погодой.
 - b) Успех похода зависит от погоды.

5. I'd rather stay awake.
 - a) Я предпочитаю бодрствовать.
 - b) Я лучше не буду спать.

6. ...as though it ached to move.

- a) ...как будто ему было больно двигаться.
 b) ...как будто движения причиняли ему боль.
7. He seemed detached from what was going on.
 a) Казалось, окружающее его не интересует.
 b) Он казался полностью отрешенным от всего происходящего.
 c) Он, казалось, не замечал того, что происходит вокруг.
8. The division commander decided to use mounted infantry.
 a) Командир дивизии решил использовать пехоту на лошадях.
 b) Командир дивизии решил использовать пехоту на танках.
 c) Командир дивизии решил использовать пехоту на машинах.
9. The hold over himself relaxed too, finally, and the next day it was very slack.
 a) Сдержанность его тоже, наконец, ослабла, и на следующий день была очень незначительной.
 b) Он перестал держать себя в руках и на следующий день был совсем вялым.
 c) В конце концов его контроль над собой тоже стал слабеть, и на следующий день он совсем раскис.
10. He was small & bright-eyed, & his name, A.K., will stay in my mind a long time and I have never seen him since then.
 a) Он был маленький и ясноглазый, и его имя – А.К. - будет долго стоять в моей памяти, а я никогда его с тех пор не видел.
 b) Он был невысокого роста, с ясными глазами, его имя и фамилия – А.К. — запомнятся мне надолго, хотя после того вечера я ни разу его не встречал.
 c) Я никогда больше не встречал этого маленького человека с ясными глазами, которого я надолго запомнил.

II. Выберите из предложенных один вариант перевода подчеркнутых слов

1. Constable & Gainsborough were artists; both lived in Suffolk & painted the same face of the world; & yet each remade nature after his heart's desire.
 a) после того, как; b) спустя; c) в соответствии с.
2. Italy is divided into ninety-two provinces, each controlled by a prefect & named after the chief town.
 a) после; b) как; c) согласно.
3. The blood moves more & more slowly as it travels farther & farther along the arterial channels.
 a) поскольку; b) как; c) по мере того, как.
4. As already stated, southern peninsular Italy shows three outstanding contrasts with Central Italy.
 a) как; b) как бы ни; c) поскольку.
5. Secondary electrons produce further interactions with outer electrons as before.
 a) перед; b) прежде чем; c) как и раньше.
6. The genius of Lermontov cannot but strike one by those antinomies which were so typical of Lermontov the man.
 a) не может поражать; b) не может не поражать; c) может не поражать.

7. These filters are ideal for simplicity & convenience.
а) по причине; б) для того чтобы; с) ради.
8. These tribes differ from the real Sahara nomads in many ways; for one thing they are more numerous, because they lead an easier life.
а) большей частью; б) несмотря на; с) прежде всего.
9. It was once generally thought that life could not exist at great depths in the oceans.
а) один раз; б) в свое время; с) еще раз.
10. Save for a few portraits of his friends, mostly artists, Daumier's art is that of an active revolutionary.
а) сэкономить для; б) при условии, что; с) за исключением.

III. Выберите из предложенных один вариант перевода слова **THAT**

1. It is clear **that** continental voters are no longer content to be run by those who tolerate fraud and incompetence.
а) этот; б) который; с) что.
2. The unprecedented destructive power of modern means of warfare demands **that** the main actions should be directed towards preventing war.
а) чтобы; б) который; с) теперь, когда.
3. Tuition fees were introduced by the Blair government. The argument is **that** money is needed to finance the expansion of the higher education system and **that** students should contribute to the education **that** will benefit them financially in later life.
а) ...что...и что, которое; б) которое, что...этот; с) это..., что..., которое.
4. Industry executives said an «Intel» endorsement could have a big impact on a market **that** has taken off slowly, because the company helps define PC specifications and sells about 85 million chips a year.
а) тот, который; б) этот; с) который.
5. The depressing economic news out of China has been building for months, so **that** when China recently announced a 7.8 per cent annual GDP growth rate, even its Prime Minister admitted that the figure lacked credibility because of bogus reporting at the local level.
а) что; б) с тем, чтобы; с) который.
6. Britain has been enviably stable. But **that** is because it has been governed pragmatically, by politicians prepared to adapt the system in response to popular pressure.
а) Но это; б) Но что; с) Но как.
7. **That** devolution will allow different political cultures to flourish was evident even at the formal oath-taking by members of the Scottish Parliament.
а) То, почему; б) То, когда; с) То, что.
8. The European Union, **now that** it has launched its common currency, is due next to forge a common foreign and security policy.
а) ...теперь, когда; б) вот почему; с) так, чтобы.
9. For the few **that** have ruled modern Japan the political struggle was carried on among themselves for wealth and power.

a) для тех, кто; b) для которых; c) для тех немногих, которые.

10. He resigned as Secretary of State last May. It was **not that** he disagreed with the President. It was **that** his judgement on a critical policy matter was rejected.

a) не сейчас, когда..., а потому что; b) и дело не в том, что..., а в том, что; c) то, что..., теперь, когда.

IV. Выберите из предложенных один вариант перевода многозначных слов

1. At present, the Lords has extensive **powers** which go much further than its self-proclaimed role as a revising chamber.

a) полномочия; b) способности; c) силы.

2. The main reasons for the uncertainty are clear enough. The separation of **powers** means that President and Congress are elected separately.

a) разделение территорий; b) разграничение властей; c) право на отделение.

3. The urgency with which the Americans are pressing the **case** for seaborne deterrent is explicable in terms of the coming Presidential election campaign.

a) случай; b) дело; c) вопрос.

4. The minister doubtless has in mind demands from the employers that, in the **case** of wages, strong action should be taken if the board denounces any particular claim.

a) в случае c; b) в любом случае; c) при данном положении дел.

5. Sheffield has a proud **record** of progressive politics. There is no doubt that this is the reason behind the progressive rehousing ideas.

a) точная запись; b) гордый рекорд; c) послужной список.

6. Important official **records** in the UN are issued in the five official languages: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

a) характеристики; b) отчеты; c) рекорды.

7. New **patterns** of economic development have brought material affluence to the oil-rich states of the Middle East.

a) стиль; b) образцы; c) пути.

8. Political fact Number One to most candidates is that it takes money to run for **office** – great gobs of it.

a) баллотироваться на должность; b) стремиться к власти; c) извлечь уроки.

9. The first reaction from the financial **community** abroad to the measures taken by the British Government was cautiously favourable.

a) финансовая помощь; b) финансовые объединения; c) финансовые круги.

10. The Party leader played down reports that the opposition was split over plans to organize a **public** petition against the proposal to give citizenship to millions of foreigners in Germany.

a) петицию общественности; b) общую петицию; c) общедоступную петицию.

V. Выберите из предложенных вариант перевода модальных и вспомогательных глаголов

1. Private providers of social services **should** be on formal contracts with the government, and accountable to it.
a) возможно, придется; b) могут; c) должны.
2. It is **important** that the real situation **should be examined** because anything which promotes irrational differences between earnings in an industry is bound to cause trouble.
a) важно рассмотреть; b) важно, что должны рассмотреть; c) это важно, чтобы рассмотреть.
3. Models of democracy that have been constructed on the basis of liberal individualism have usually **proposed** that democracy **be restricted** to political life, with politics being narrowly defined.
a) предлагают для ограничения; b) предлагают ограничить; c) ограничиваются предложением.
4. People in Russia say that the former president **could have been** a better president if he had been able to be elevated one degree above the political combat he faced.
a) возможно, придется; b) возможно, будет; c) мог бы быть.
5. The relationship between Japan and the United States has been evolving rapidly since Pearl Harbor. First, the two countries were bitter enemies, then occupier and occupied, then big brother and eager emulator and now it **may have reached** the point of role reversal.
a) возможно, уже достигли; b) должны были достигнуть; c) достигли бы.
6. The External Affairs Minister who **was to have addressed** the General Assembly on the Canadian position yesterday, suddenly postponed his statement.
a) мог бы; b) хотел; c) должен был.
7. Their initial goal **is to end** three years of budget deficits and inflation by the end of this year.
a) их цель будет достигнута; b) их первоочередная задача – покончить с; c) цель представлена в окончании.
8. Among his many roles, the Spanish politician **has to play** the American to Europeans, and the European to Americans.
a) должен; b) имеет возможность; c) вынужден.
9. The big problem is the difference between the fastest and slowest vehicles on a stretch of highway. The safest thing safety researchers suggest, is **to have everyone driving** at roughly the same speed.
a) обеспечить, чтобы все ехали; b) вынуждены ехать; c) должны ехать.
10. In real terms, oil now costs roughly what it **did** before 1973.
a) действительно; b) все-таки делала; c) стоила.

Критерии оценивания

0 – 10 – 1 балл

11 – 24 – 2 балла

25 – 34 – 3 балла
 35 - 44 – 4 балла
 45 – 50 – 5 баллов

В основе *промежуточной аттестации* лежит балльно-рейтинговый лист учета текущей успеваемости, а также контрольно-зачетной аттестации.

7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1.1 Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Семес тр	Лекции	Лаборатор ные занятия	Практичес кие занятия	Самостояте льная работа	Автоматизи рованное тестирован ие	Другие виды учебной деятельн ости	Промежуточ ная аттестация	Итого
6	18	0	27	20	5	0	30	100

Программа оценивания учебной деятельности студента

6 семестр

Лекции - 0-18 баллов

Посещаемость, опрос, активность на занятиях, умение выделить главную мысль при обсуждении темы (от 0 до 2 баллов за каждую лекцию)

Лабораторные занятия

не предусмотрено

Практические занятия – 0-27 баллов

- анализ и перевод текста - от 0 до 3 баллов
- выполнение практического домашнего задания №1 – от 0 до 3 баллов
- выполнение практического домашнего задания №2 – от 0 до 3 баллов
- выполнение практического домашнего задания №3 – от 0 до 3 баллов
- выполнение практического домашнего задания №4 – от 0 до 3 баллов
- выступление с докладом - от 0 до 6 баллов
- выступление с рефератом по актуальным вопросам дисциплины – от 0 до 6 баллов

Самостоятельная работа – 0-20 баллов

Баллы за самостоятельную работу начисляются студентам за определенные виды деятельности:

- подготовка презентаций в *Power Point, Canva* по проблемным вопросам на основе материалов дополнительных источников - от 0 до 15 баллов (по 3 балла за каждую презентацию, всего 5 презентаций максимум)

- тезисное изложение и обсуждение основной проблематики теоретической статьи – от 0 до 5 баллов

Автоматизированное тестирование – 0-5 баллов

Контрольная работа проводится в форме автоматизированного тестирования на платформе *IpsilonUni*. Оценивается автоматически

Критерии оценивания

0 – 10 – 1 балл

11 – 24 – 2 балла

25 – 34 – 3 балла

35 - 44 – 4 балла
45 – 50 – 5 баллов

Другие виды учебной деятельности - не предусмотрено

Промежуточная аттестация

Зачёт – 0-30 баллов (данные баллы начисляются за следующие виды работ, выполненные студентом: устный ответ – максимально 15 баллов, портфолио по дисциплине – максимально 15 баллов).

Устный ответ: 14-15 баллов – «отлично»
11-13 баллов – хорошо
9-10 баллов – «удовлетворительно»

Портфолио по дисциплине:
14-15 баллов – «отлично»
11-13 баллов – хорошо
9-10 баллов – «удовлетворительно»

От 18 баллов до 30 баллов - зачтено
От 0 баллов до 17 баллов - не зачтено

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 6 семестр по дисциплине «Язык и перевод» составляет **100 баллов**.

В случае, если максимальная сумма баллов за практические занятия и самостоятельную работу составляет 60 и более баллов, то зачет по дисциплине выставляется автоматически.

Таблица 2.1 Таблица пересчета полученных студентом суммы баллов по дисциплине «Язык и перевод» в оценку (зачёт):

60 баллов и более	«зачтено»
меньше 60 баллов	«не зачтено»

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Язык и перевод»

а) литература

1. Байдикова, Н. Л. Перевод общественно-политических текстов (английский и русский языки) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н. Л. Байдикова. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2018. ЭБС «Лань»
2. Бим, М. М. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.М. Бим. - Москва : ФЛИНТА, 2020. ЭБС «Лань»
3. Вашетина, О. В. Самостоятельная подготовка студентов по специальности переводчик [Электронный ресурс]: учебное пособие / О. В. Вашетина, А. И. Носов. - 2-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2018. ЭБС «Лань»
4. Вопияшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода [Электронный ресурс]: электронное учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина. - Тольятти : ТГУ, 2018. ЭБС «Лань»
5. Карасенко, Е. А. Введение в переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Карасенко. - Донецк : ДонНУ, 2018. ЭБС «Лань»
6. Никитина, Т. Г. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс]: учеб.-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина. - Тольятти : ТГУ, 2019. ЭБС «Лань»
7. Поликарпов, А. М. Социолингвистические аспекты переводческой деятельности [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. М. Поликарпов. - Архангельск : САФУ, 2019. ЭБС «Лань»
8. Ривелис, Е. И. Переводы не слова, а смысл. Мастер-класс по письменному переводу нехудожественного текста. Теория и практика концептуального перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е. И. Ривелис. - Москва : ФЛИНТА, 2020. ЭБС «Лань»
9. Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология [Электронный ресурс]: коллективная монография. - Москва : ФЛИНТА, 2020. ЭБС «Лань»
10. Шамилов, Р.М. Специальный перевод сквозь призму коммуникативно-функционального подхода [Электронный ресурс]: Монография / Шамилов Р.М. - Москва : Русайнс, 2020. ЭБС BOOK.RU

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы лицензионное программное обеспечение

Microsoft Office Стандартный 2007 Лицензия от 31.05.2008;
Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 1500-2499
Node 1 year Educational Renewal License
Windows 8.1 для одного языка: предустановленная версия

1. Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» URL: <http://school-collection.edu.ru>
2. Федеральный портал «Российское образование» URL: <http://www.edu.ru>
3. Общие ресурсы по теории перевода: [Электронный ресурс] URL: <http://www.translation-blog.ru/teorija> (дата обращения 03.05.2019) Загл. с экрана. Яз. рус.
4. Портал переводчиков [Электронный ресурс]. URL: <http://translations.web-3.ru/intro/translate/> (дата обращения 03.05.2019). Загл. с экрана. Яз. рус.
5. Ресурсы, литература по теме «Теория перевода» [Электронный ресурс] URL: http://mustran.arts.spbu.ru/materials/translaters/translaters_14.html (дата обращения 03.05.2019). Загл. с экрана. Яз. рус.

6. Паршин, А. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс]. URL: http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_theoria-i-praktika-perevoda.htm (дата обращения 03.05.2019). Загл. с экрана. Яз. рус.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Язык и перевод»

1. Для проведения дисциплины «Язык и перевод» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

2. доступ к библиотечным ресурсам;
3. доступ к сети Интернет;
4. мультимедийный демонстрационный комплекс.

Проведение занятий по **практической подготовке** проводится на базе кафедры английского языка и методики его преподавания факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н.Г. Чернышевского, 16 корпус.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки 44.03.01 – Педагогическое образование (Иностранный язык).

Автор:

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и методики его преподавания Л.К. Ланцова.

Программа разработана в 2019 г. и одобрена на заседании кафедры английского языка и методики его преподавания от 3 июня 2019 г., протокол № 12.

Программа актуализирована в 2021 г. зав. КАЯиМЕП, к. пед.н, доцентом Г.А. Никитиной и одобрена на заседании кафедры английского языка и методики его преподавания от 22.11.2021 года, протокол № 4.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Рекомендуемая литература и электронные ресурсы

1. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. М.: Академия, 2009. 176 с.
2. Алексеева И.С. В Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / И. С. Алексеева ; С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак. . - 6-е изд., стер. - Москва : Изд. центр "Академия", 2012. - 354, [14] с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки) (Бакалавриат). - Библиогр.: с. 344-355. (ЗНБ СГУ Учебные отделы Экземпляры всего: 15ОХФ (1), ОУОГН (14)).
3. Алимов, В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и переводе в сфере профессиональной коммуникации): Учебное пособие. / В.В. Алимов. М.: КомКнига, 2005.
4. Алимов, В.В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. М.: Академия, 2010.
5. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода /Л.С. Бархударов. М.: изд-во ЛКИ, 2008.
6. Барышников, Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : Учебник / Николай Васильевич Барышников. - Москва : Вузовский учебник ; Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2013. - 368 с. (<http://znanium.com/go.php?id=408974>)
7. Большакова, А. С. Translation practice [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов, получающих дополнительную квалификацию "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" / А. С. Большакова, Н. Ю. Одиноква. - Саратов : [б. и.], 2014. - 50 с. : ил., табл. - Б. ц.
8. Борисова, Л.И. «Ложные друзья переводчика»: уч. пос. по научно-техническому переводу. / Л.И. Борисова. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002.
9. Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов [Электронный ресурс] / А. В. Вдовичев. М. : Флинта, 2012. - ISBN 978-5-9765-1338-9
10. Везнер, И.А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход [Электронный ресурс] / И. А. Везнер. - Москва: ФЛИНТА, 2015. (ЭБС http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74590)
11. Виленкин, Н. М. Переводимы все - прозаик и поэт... [Электронный ресурс] / Н. М. Виленкин. М.: Лань, 2013. - ISBN 978-5-507-13974-3
12. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учеб.пособ. / В.С. Виноградов. М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001.
13. Виссон. Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. Изд. 2-е, испр. / Л. Виссон. М.: Р.Валент, 2003.
14. Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] / Т. А. Волкова. М.: Флинта, 2010. 128 с. - ISBN 978-5-9765-1099-9
15. Гарбовский, Н.К. Теория перевода: Учебник. / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004
16. Гузеева, К.А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: Учебное пособие. / К.А. Гузеева, Э.И. Зацепина. СПб.: Перспектива, 2009.
17. Кабакчи, В.В. Англоязычное описание русской культуры = Russian Culture Through English: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.В. Кабакчи. М.:

- Академия, 2009. 224 с. – (Высш. проф. образование педагогические специальности)
18. Казакова, В. Ю. Редактирование в подготовке переводчиков [Электронный ресурс] : хрестоматия / В. Ю. Казакова, О. И. Кундик, Н. Г. Мальцева ; сост. Н. Г. Мальцевой ; Саратов. гос. ун-т им. Н. Г. Чернышевского. - Саратов : Б. и., 2014. - 65 с. - Библиогр.: с. 64 (4 назв.). - Б. ц.
 19. Казакова, Т.А. Imagery in Translation. English – Russian. Практикум по художественному переводу: учеб. пособие для студ./ Т.А. Казакова. Ростов н/Д: Феникс, 2004.
 20. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English – Russian./ Т.А. Казакова. СПб.: Союз, 2000.
 21. Кво, Ч.К. Технология перевода: учеб. пособие: пер. с англ. /науч. ред рус. Текста А.Л. Семенов. / Ч.К. Кво. М.: Академия, 2011.
 22. Клименко, А.В. Ремесло перевода: Практический курс. /А.В. Клименко. М.: Астрель, 2008.
 23. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б.Н. Климзо. М.: Р.Валент, 2003.
 24. Крупнов, В.Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений /В.Н. Крупнов. М.: Академия, 2009. 160 с. – (Высш. проф. образование Иностранные языки)
 25. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику / К.Г. Крушельницкая. М.: Астрель, 2002.
 26. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студ. Перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – 4-е изд., стер. М.: Академия, 2008. 192 с. – (Высш. проф. образование Иностранные языки)
 27. Марчук, Ю.Н. Модели перевода: учеб. пособие для студ. высш. проф. образования / Ю.Н. Марчук. М.: Академия, 2010. 176 с.
 28. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык. Учебник устного перевода: учеб. для вузов. / А.П. Миньяр-Белоручева. 2-е изд., испр. М.: Экзамен. 2004.
 29. Митягина, В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]: колл. Монография / авт. Колл.: В.А. Митягина и др.; под общ. ред. В.А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 304 с. ISBN 978-5-97-65-1441-6 (ЭБС e.lanbook.com/view/book/44167/page 2)
 30. Митягина, В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]: колл. Монография / авт. Колл.: В.А. Митягина и др.; под общ. ред. В.А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 304 с. ISBN 978-5-97-65-1441-6 (ЭБС e.lanbook.com/view/book/44167/page 2)
 31. Мухортов, Д.С. Практика перевода: Английский ↔ русский: Учеб. пособие / Д.С. Мухортов. М.: Высшая школа, 2006.
 32. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. М. : Флинта, 2009. 212, [1] с. [1] с. : ил. ; 21. - Библиогр.: с. 209-213. - Библиогр. в конце кн. - ISBN 978-5-02-034713-7 (Наука). - ISBN 978-5-9765-0788-3 (Флинта)
 33. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. 2-е изд. М.: Флинта; МПСИ, 2008. 416 с.
 34. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика [Текст] [Электронный ресурс] : учеб. / Л.Л. Нелюбин. М.: Флинта, 2009. 320 с. – (ЭБС http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=2462)
 35. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. М.: Флинта, 2011. - 1000 экз.. - ISBN 978-5-89349-526-3

36. Нелюбин, Лев Львович. Наука о переводе [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин, авт. Г. Т. Хухуни. Москва : Флинта, 2008. 412, [1] с. [1] с. ; 20. - Библиогр. в примеч. и библиогр.: с. 367-407. - ISBN 978-5-89502-951-0 (МПЦИ). - ISBN 978-5-89349-721-2 (Флинта)
37. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] / Е. А. Мисуно [и др.]. М.: ФЛИНТА, 2013. - 256 с. : ил. - Библиогр.: с. 255. - ISBN 978-5-02-037836-0. - ISBN 978-5-9765-1565-9
38. Полевой, Н. А. О переводе [Электронный ресурс] / Н. А. Полевой. М. : Лань, 2013. - ISBN 978-5-507-18337-1 : Б. ц.
39. Полуян, И.В. Очерки - 2 по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. / И.В. Полуян. М.: Р.Валент, 2010.
40. Полуян, И.В. Очерки по практике перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский. / И.В. Полуян. М.: Р.Валент, 2008.
41. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. / Я.И. Рецкер. М.: Р.Валент, 2004.
42. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект [Электронный ресурс] / Н. К. Рябцева. - Москва : ФЛИНТА, 2014. - ISBN978-5-9765-1070-8 : Б. ц. (ЭБС Лань http://212.193.41.170/cgi-bin/irbis64r_15/cgiirbis_64.exe)
43. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект [Электронный ресурс] / Н. К. Рябцева. - Москва : ФЛИНТА, 2014. - ISBN978-5-9765-1070-8 : Б. ц.(ЭБС Лань http://212.193.41.170/cgi-bin/irbis64r_15/cgiirbis_64.exe)
44. Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод. Теория и опыт исследования [Электронный ресурс] / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. Москва : Флинта, 2012. 280 с. (ЭБС «Лань» http://212.193.41.170/cgi-bin/irbis64r_15/cgiirbis_64.exe?LNG=
45. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - Москва : Флинта, 2013. - 315, [1] с. [1] с. : ил. (ЭБС http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=13051)
46. Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс]: учеб. пособие. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. -319 с. ISBN 978-5-9765-0698-5 (ЭБС e.lanbook.com/view/book/13051/page3)
47. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие. / А.Л. Семенов. М.: Академия, 2008.
48. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие. / А.Л. Семенов. М.: Академия, 2011.
49. Семенов, А.Л. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебник для студентов высшего профессионального образования : учебник в электронном формате / А. Л. Семенов. - Электрон. текстовые дан. - Москва : Издательский центр "Академия", 2013. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки) (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9334-5 (Электронный каталог ЗНБ)
50. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста: учебник / М.Ю. Семенова. Ростов н/Д: Феникс, 2009. 343 с
51. Сиполс, О.В. Обучение чтению и переводу (английский язык) = Develop your reading skills: comprehension and translation practice [Текст] [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Сиполс Ольга Вильновна. М.: Флинта, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-02-034696-3. - ISBN 978-5-89349-953-7
52. Сиполс, О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Электронный ресурс] / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. М.: Флинта, 2012. 515, [1] с. [1] с. (ЭБС http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74767)

53. Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский): учеб. пособие. / В.С. Слепович. Мн.: ТетраСистемс, 2004.
54. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие. / Ю.П. Солодуб. М.: Академия, 2005.
55. Сулейманова, О.А. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов / О.А. Сулейманова [и др.] М.: Академия, 2010. 240 с. – (Высшее профессиональное образование Иностранные языки)
56. Сулейманова, О.А. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / О.А. Сулейманова [и др.] М.: Академия, 2010. 176 с. – (Высшее профессиональное образование Иностранные языки)
57. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] / Е. В. Терехова. М.: Флинта, 2012. - 317, [1] с. [1] с. : табл. - Библиогр.: с. 316-[318]. - ISBN 978-5-89349-955-1
58. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] / Е. В. Терехова. - Москва : Флинта, 2012. - 317, [1] с. [1] с. : табл. - Библиогр.: с. 316-[318]. (ЭБС http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&pl1_id=3404)
59. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учеб. пособие. / А.А. Тихонов. М.: Проспект, 2009.
60. Тюленев, С.В. Теория перевода: Учебное пособие. /С.В. Тюленев. М.: Гардарики, 2004.
61. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностранных языков. 5-е изд. / А.В. Федоров. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом Филология-Три». 2002.
62. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка: Повышенный уровень: учебник: в 2 ч. / Н.П. Федорова. М.: Академия, 2011.
63. Цатурова, И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями .2-е изд., испр. и доп. /И.А. Цатурова, Н.А. Каширина. СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008.
64. Шершеневич, В. Г. Принцип перевода [Электронный ресурс] / В. Г. Шершеневич. М. : Лань, 2013. - ISBN 978-5-507-13905-7
65. Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие/Н.К. Яшина. М.: Флинта; Наука, 2009. 72 с.
66. Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. М. : ФЛИНТА, 2013. - 71, [1] с. [1] с. - ISBN 978-5-02-034856-1. - ISBN 978-5-9765-0740-1